

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・中文

No. 300

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2019年1月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协働推进课负责监督管理

日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

火曜教室

とき：1月8日～3月12日
午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

水曜教室

とき：1月9日～3月13日
午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき：1月18日～3月15日の毎週金曜日
午後7時～9時

ところ：原市公民館

対象：市内に住んでいる、または働いている外国人の方

費用：無料

申込み：伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

国民年金

日本国内に住む全ての人は、

国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金(第1号被



学日语讲座

< AGA学日语讲座 > (一对一形式)

周二教室

日期：1月8日～3月12日
上午10点～11点30分

地点：コミュニティセンター

周三教室

日期：1月9日～3月13日
晚上7点～8点30分

地点：上尾公民館

費用为2000日元(1年的个人会费)。在每会场可以直接受理报名,或在市国际交流协会(AGA)事務局用传真・电子邮件也受理报名。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



< 原市学日语讲座 > (一对一形式)

日期：1月18日～3月15日的每周五
晚上7点～9点

地点：原市公民館

对象：在市内居住或工作的外籍市民

费用：免费

报名：请向伊藤女士联系。 Tel.090-1699-3123



国民年金

居住于日本的所有的人,不论国籍,除了公司职员・公务员及被抚养配偶者以外,凡是年满20岁者,必须加入国民年金(第1号被保险者)。

ほけんしゃ かにゆう
保険者)に加入することになっています。

にほんねんきんきこう おく とどけでしよ ひつようじこう か
日本年金機構から送られる届出書に必要事項を書
いて、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張
所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年
金手帳と納付書が送られてきます。保険料は月額
16,340円(平成30年度)です。保険料が納められない
場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付
猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



へいせい ねんぶんしよとくぜい かくていしんこく 平成30年分所得税の確定申告

げんせんちようしゆう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金
が還付されます。この申告を還付申告といいます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- 一定額以上の医療費を払った
- 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- 平成30年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- 印鑑
- 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、
上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800

(自動音声案内)



日本年金機構会郵寄給 20 歳の対象者申报表，领取后填写必要事项，请到保险年金课（市役所 1 楼）或各支所・出張所办理手续。之后日本年金机构会将年金手册和缴纳书邮寄给您。保险费为每月 16340 日元（平成 30 年度）。如果缴不了保险费时，可以利用「学生纳付特例制度」「免除制度」和「纳付犹豫制度」，详细情况请向保险年金课。

→ 保险年金课

Tel. 775-5137

Fax 775-9827

平成 30 年所得税の確定申請

源泉征收(预扣)の所得税如果超出应该缴纳的所得税金额，通过申请超出支付的金额将被退还。这种申请称为「還付申告(退税申请)」。

主要在以下情况下可以办理退还手续。

- 中途辞职，由于没有办理退还手续(公司工作的人)。
- 有追加所得扣除(社会保险费扣除，生命保险费扣除等)。
- 支付过高额医疗费。
- 购买住宅，正在支付住宅贷款。



请携带下记物品办理申请手续

- 平成 30 年工资所得・养老金等源泉征收票(原物)
- 印章
- 可以领取退税金的银行账户(申请者名义)
- 个人编号及可以确认本人的文件(在留卡，驾驶执照等)
- 配偶的源泉征收跑(如果配偶有收入的人)

其他扣除所需的文件，请向上尾税务署询问。

→ 上尾税务署(西門前 577)

Tel. 770-1800 (自动音声引导)



SIA翻訳サービス

埼玉県国際交流協会(SIA)の外国人総合相談センター埼玉は、戸籍謄本や婚姻証明書などの公文書を翻訳する事業を行っています。

対応言語

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

*その他の言語は相談に応じます。

受付日時

月曜日～金曜日 午前9時～午後4時

(祝日、12/29～1/3は除く)

対応書類

原則として、公的機関に提出する書類の翻訳のみ受け付けます。その他の書類についても対応できる場合がありますので、お気軽にご相談ください。

料金

A4サイズ 1枚につき
3,200円(税込・手数料込)から

→外国人総合相談センター埼玉

Tel. 048-833-3296



地元企業による若者就職面接会

とき：1月24日(木) 午後1時～4時
(受け付け/12時30分～15時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接
(見学だけでも可)

対象：次の①②のいずれかに当てはまる人

① 平成31年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写)

し) 数枚

→ 上尾・桶川・伊奈地域

雇用対策協議会事務局

Tel. 788-4928



SIA 翻译服务

埼玉県国際交流協会(SIA)の外国人総合相談センター埼玉は、戸籍謄本、婚姻関係証明書等各类文件的翻译业务，详情请电话咨询。

可进行翻译的语种有

英文 中文 西班牙语 葡萄牙文

※如需其他语种的翻译请咨询。

受理日期和时间

星期一至星期五 9:00～16:00

(国家法定节假日以及12月29日至1月3日除外)

受理翻译的文件种类

原则上只承担必需提交给公家机关(例：市区町村的各级政府等)的各种文件以及证明书的翻译业务。对于其他翻译的应对请直接咨询。

收费标准

按照页数收费。A4大小的纸张，每张最低收费为3200日元(含消费税及手续费)。

→埼玉県外国人総合相談センター(埼玉県外国人総合相談中心)

电话 048-833-3296



本地企业开办年青人就业面谈会

日期：1月24日(星期四) 下午1点～4点

(受理时间/12点30分～15点30分)

地点：文化中心

内容：和录用担当者进行个别面谈(参观見学亦可)

对象：符合以下①或②条件的人

① 将于平成31年3月由高校・大学等毕业的學生

② 年青人(大概44岁以下)

携带物品：履历表(高中生必需准备全国高等学校统一用紙副本)3～4张

→上尾・桶川・伊奈地域雇用对策协议会事務局

Tel. 788-4928

ウィンターライブ

と き：1月19日(土) 午前10時30分～午後4時30分

ところ：イコス上尾 (平塚 951-2)

内容：ポップス・フォーク・ロックなどの市民参加型ライブ

定員：約250人 (先着順)

→ イコス上尾 Tel.772-1611 / Fax 772-1614

バードウォッチング

丸山公園

自然学習館で話をきいた後、丸山公園でバードウォッチングをします。初心者向け。(雨天中止)

と き：1月20日(日) 午前9時30分～正午

人数：12人(先着順) *小学生以下は保護者

も一緒に参加してください。

持ち物：双眼鏡(持っている人)

服装：活動しやすい服装

申込み：1月5日(土)から電話で

→ 自然学習館(畔吉 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



鴨川治い

大谷公民館から鴨川に沿って歩きながら、バードウォッチングをします。

と き：1月26日(土) 午前10時～正午(雨天中止)

大谷公民館玄関前に午前9時50分 集合

人数：40人(先着順)

持ち物：筆記用具、歩きやすい靴

双眼鏡(持っている人)

申込み：1月23日(水)までに、住所・名前・年齢・電話番号を電話またはメールで環境政策課へ。Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp

冬季表演会

日期：1月19日(星期六)

上午10点30分～下午4点30分

地点：イコス上尾(平塚 951-2)

内容：流行歌曲・民谣・摇滚乐等市民参加的现场演奏会

定员：大约250人(以先后为序)

→ イコス上尾 Tel. 772-1611

Fax 772-1614



鸟类观察活动

丸山公園

先在自然学习馆进行讲解说明后再到丸山公园观察鸟类。为初学者设定的内容。(雨天中止)

日期：1月20日(星期日) 上午9点30分～中午

人数：12人(以报名顺序为准)

*小学生以下必需和家长一起参加。

携带物品：双筒望远镜(有的人)

服装：穿适合活动的衣服

报名：1月5日(星期六)起受理电话报名

→ 自然学习馆(畔吉 178) Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



鴨川河堤

从大谷公民馆沿着鸭川步行观察野生鸟类

日期：1月26日(星期六) 上午10点～中午

(雨天中止)

上午9点50分，在大谷公民馆门口前边集合。

人数：40人(以报名顺序为准)

携带物品：笔记用具，穿适于走路的鞋，双筒望远镜(有的人)

报名：1月23日(星期三)之前用电话或电子邮件向环境政策课报名。报名时请说明(写明)你的地址，姓名，年龄和电话号码。

→ 环境政策课 Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111(代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务、严守秘密。

开设时间：每星期一上午9点～12点西班牙语・英语

下午1点～4点西班牙语・汉语・葡萄牙语

开设地点：上尾市役所别馆1楼(在市役所对面)